

外国民间故事选

WAIGUO MINJIAN GUSHIXUAN



461

外国民间故事选

Waiguo Minjian Gushi Xuan

鲁克 编

*

北京少年儿童出版社出版

(北京崇文门外东兴隆街 51 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 15 印张 300,000 字

1985 年 8 月第 1 版 1985 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—34,000

书号: 10325·10 定价: 2.05 元

序 言

民间文学可以说是整个文学的熔炉（当然这是个人主观的看法）。不只民间故事是它熔铸出来的大量而又突出的部分，就是著名的诗歌、童话、小说和剧本，尽管还是作家个人的创作，也往往和民间故事结上不解之缘，干脆说，它们之间有着血缘的关系。

这在世界文学史上，例证所在多有。

在国内：《阿诗玛》、《望夫云》和《萨格尔》等著名的叙事诗，其原形不就是撒尼族、白族和藏族的民间故事吗？而《百鸟衣》和《嘎达梅林》，又都是从民间故事的范畴内生发的篇章。屈原的《九歌》，还不是根据民间祭祀的乐歌改编改写而成？

在国外：行吟诗人荷马所咏叹的那传诵千载的《伊利亚特》和《奥德赛》两首史诗，也是采集、搜辑了民间传说故事的艺术的综合。又例如英国民族文学的奠基人乔叟，花了十四年的时间写成的《坎特伯雷故事集》，其中不少是民间故事的内容，只是略换行装，大同小异罢了；司各脱的一些历史小说，特别是《艾文荷》，穿插着撒克逊农民反抗封建地主斗争的传说，显得又曲折又惊险。法国的大作家拉伯雷，以

民间故事为蓝本，塑造了高康大光辉的形象，一连写出了五卷本的《巨人传》。德国的剧作家、小说家、诗人歌德，根据十六世纪的民间传说，先后历时数十年才全部完成诗剧《浮士德》……

从这些事例看来，民间文学的重要作用之一，在于它能不断地给予作家在文学创作上提供营养和形式，而作家如能在漫长的文学道路上，注意到民间文学前进的脚印，不一定要亦步亦趋，也不一定要依样画葫芦，只通过长期的自觉或不自觉的学习，就能从中收获可以推陈出新的题材和资料，更可贵的是文学修养上的借鉴和启发。

这也有好多例证：

在国内：《神笔马良》、《一幅壮锦》、《田螺姑娘》和《野葡萄》等都是“青出于蓝”，值得赞美的再创造的优秀文学作品。而鲁迅特意从古代历史中的神话传说取材，创作了独具一格的《故事新编》，则更为出色。希望不要从此兰谷香尽才好。

在国外：普希金的著名童话诗《渔夫和金鱼的故事》与《死公主和七勇士》，都是先由格林兄弟在日耳曼旷野的民间采风所得的故事与传说，然后天才地艺术加工而闻名于世；所谓《格林童话》，其实质全部是民间故事。安徒生当年初出茅庐、斐然成章而崭露头角，不也是从民间文学这条道路上才走上高坡的吗？他的杰作《海的女儿》虽然是优秀的文学创作，可在那诗情画意中，不也闪闪烁烁地耀射出民间传说的光彩吗？

从来的文学大师，都是热爱民间文学的：鲁迅热心地听

长妈妈讲故事；高尔基从他外祖母那里，普希金从他黑人乳母那里，都倾听了大量奇异美丽的神话传说；安徒生在夜间星光下乐而忘倦，喜而不寐地听他鞋匠的父亲边做工、边讲述波斯民间故事，这对他日后创作童话是极有裨益的。

文学创作与民间文学的渊源，关系，影响，这些具体到儿童文学，完全是一个模子。我虽然理解不深不透，平时却经常这么说，儿童文学作家要多向民间文学学习。尽管我自己是做得非常不够的，但是我始终没有忘却这是儿童文学在创作和研究上，提高和前进的阳关大道。

恩格斯十分欣赏并钦佩格林兄弟的才能，称赞“他们具有充分批判的敏锐眼光和正确选择的鉴赏能力。他们在叙述上具有驾驭旧式文体的本领。”这也就是“推陈出新”的本领。为儿童写作的作家，为了适应读者对象的“胃口”与“消化”，更加需要具备这种驾驭文体的本领。

我在这儿絮絮不休地谈论民间文学，无非是要人们重视它的民间故事，它能给予儿童文学创作以新鲜的血液（鲁迅在他的《门外文谈》中恺切阐明：“旧文学衰颓时，因为摄取民间文学或外国文学而起一个新的转变，这例子是常见于文学史的。”），丰富的养料，自然和社会的知识，语言和文字的赏鉴。除思想性外尚有娱乐性，这又正是鲁迅指出的：“稍息心体，备更服劳。”换言之，也就是“寓教育于娱乐之中”，促使心情舒畅，精神愉快地学习和工作。如果说得斯文点儿的话：“民间故事的教育功用大矣哉！”

现在由鲁克同志编选了一巨册《外国民间故事选》，由北京少年儿童出版社出版，这是一件好事情：对我们广大的小

读者来说，不仅能阅读欣赏故事的本身，还能因此而扩大眼界，增进见闻，从中了解各国的风土人情，地理产物；对老师和家长来说，在课余、灯下，作为讲故事的参考；对儿童文学工作者来说，既是业务的借鉴，又是良好的修养；对民间文学工作者来说，提供了比较文学的研究依据，然后可以在自己的园地里发明创造……全书选自亚、非、欧、美五十多个国家和地区、近百篇的民间故事，可以说是这方面空前的集大成。多么广阔的天地，多么丰富的一册民间故事的选集！我从儿童文学的角度出发，不揣谫陋，乐于为它写几句话，作为推荐和介绍。

陈 伯 吹

1982, 1, 18, 于上海。

目 录

序 言..... 陈伯吹 · 1 ·

亚洲民间故事

朝 鲜

捧空花盆的孩子..... 2 ·

聪明的法官..... 5 ·

慈母的爱..... 8 ·

日 本

青春扇..... 12 ·

乞丐送的手巾..... 18 ·

奇异的宝木屐..... 21 ·

哥儿仨与蛇精..... 24 ·

蒙 古

勇士古南..... 29 ·

三袋话..... 39 ·

越 南

蝴蝶..... 43 .

老 挝

熊和山猫..... 48 .

柬埔寨

兔子判案..... 50 .

緬 甸

蛇王子..... 53 .

船主和山里人..... 61 .

蛙姑娘..... 65 .

泰 国

想当太阳的小狗..... 69 .

马来西亚

布阿牙的眼泪..... 74 .

新加坡

红山的故事..... 78 .

菲 律 宾

龟猴分树·····	· 81 ·
巴基斯坦	
农夫的妻子和老虎·····	· 84 ·
阿富汗	
善良和邪恶·····	· 89 ·
灶上的银子·····	· 101 ·
尼泊尔	
背篓·····	· 103 ·
印度	
三个商人买三条猫腿·····	· 106 ·
玛希拉罗皮亚的织工·····	· 111 ·
王和他的宰相·····	· 115 ·
斯里兰卡	
蜥蜴打败了豹子·····	· 118 ·
伊朗	
孩子和三色鱼·····	· 123 ·
豆豆和妖怪·····	· 126 ·
伊拉克	

鹤国王 130 .

土耳其

小鼠和大象 140 .

最宝贵的财富 144 .

印度尼西亚

鳄鱼和扁角鹿 146 .

三个和一个 151 .

沙特阿拉伯

聪明的阿布努华斯 154 .

阿拉伯

猴王子 159 .

非洲民间故事

埃及

勇士海森 172 .

卡拉可希的裁判 181 .

以色列

扔石头的故事 184 .

苏丹

勇敢的纳瑞丽	186
埃塞俄比亚	
糊涂丈夫和聪明老婆	189
聪明的阿布纳瓦	194
扎伊尔	
乌龟拔河	199
马达加斯加	
珍珠鸡和鳄鱼	201
水手贝昂迪亚克	206
非洲	
会唱歌的鼓和撵人的瓜	213
东非北非	
山羊杀死了豹	220
狮子和鬣狗	222
猫和铃铛	224
傻公牛	226
被抢走的马	228
阿基尼法斯村的英雄	230
西非	

猎人的秘密和野牛姑娘	233
乌龟和世界的智慧	237
忘恩负义	239
跳鼠智胜狮子	241
愚蠢的鬣狗	243
为什么鳄鱼不死在水里	244

中 非

懒惰的青年人	246
--------------	-----

南 非

鬣狗和月亮	247
羚羊和乌龟	249

欧洲民间故事

罗马尼亚

羊和她的铃铛	252
--------------	-----

南斯拉夫

小仙女	257
圣萨瓦和魔鬼的故事	262
皇帝的鬼耳朵	267

匈牙利

牧人和苍蝇	272
-------------	-----

保加利亚

额上有颗星星的小伙子 274 ·

波 兰

喀尔巴阡湖 286 ·

告状 295 ·

捷 克

聪明的宝石匠 298 ·

忠告 306 ·

德 国

公理的地位 308 ·

鼠塔 314 ·

瑞 士

仙纸 318 ·

意大利

真话马萨洛 329 ·

幸福取决于什么 335 ·

西班牙

牧师和驴 342 ·

法 国

仙笛 344 •

英 国

丑新娘 348 •

宝鞋 357 •

爱尔兰

十二只雁 367 •

挪 威

太阳东边，月亮西边 374 •

瑞 典

没有心脏的巨人 385 •

心底的真话 397 •

芬 兰

铜鱼·银鱼·金鱼 400 •

丹 麦

面包里的金币 407 •

魔石板 412 •

冰 岛

海豹的眼泪 420 .

懂鱼话的孩子 429 .

苏 联

九头蛇和有九个哥哥的姑娘 434 .

旋风的礼物 438 .

美洲民间故事

美 国

伤疤脸 446 .

辛普森太太和她做的汤 452 .

会说话的鸡蛋 455 .

不幸的婚礼日 458 .



亚洲民间故事



捧空花盆的孩子

很久很久以前，在一个国家里，有一个贤明而受人爱戴的国王。但是，他的年纪已很大了，而且年迈的国王没有一个孩子。这件心事，使他很伤脑筋。有一天，国王想出了一个办法，说：“我要亲自在全国挑选一个诚实的孩子，收为我的义子。”他吩咐发给每一个孩子一些花种子，并宣布：

“如果谁能用这些种子培育出最美丽的花朵，那么，那个孩子便是我的继承人。”

所有的孩子都种下了那些花种子。他们从早到晚，浇水、施肥、松土，护理得非常精心。

有个名叫雄日的男孩，他也整天用心培育花种。但是，十天过去了，半个月过去了，一个月过去了……，花盆里的种子依然如故，不见发芽。

“真奇怪！”雄日有些纳闷。最后，他去问他的母亲：

“妈妈，为什么我种的花不出芽呢？”

母亲同样为此事操心，她说：